

ブレイキング・バッド シーズン1-6 最凶のワル

Time	Subtitle	Translation
51s	Let's get something straight.	いいか
53s	This, the chemistry, is my realm.	化学は 私の専門だ
56s	I am in charge of the cooking.	作るのは任せる
58s	Out there on the street, you deal with that.	ストリートで売るのは— 君に任せる
1:04	As far as our customers go, I don't want to know anything about them.	取引相手のことは 何も言うな
1:08	I don't wanna see them, I don't wanna hear them.	興味もないし 会いたくもない
1:10	I want no interaction with them whatsoever .	一切 無関係でいたい
1:17	This operation is you and me, and I'm the silent partner.	これは お前と私の 事業で— 私は秘密のパートナー それでいいか？
1:21	You got any issues with that?	私は秘密のパートナー それでいいか？
1:24	Whatever, man.	異論はない
1:32	No matter what happens... ..no more bloodshed.	どんな事情であれ 流血ぎたはごめんだ
1:38	No violence.	暴力もな
2:33	Walt? -You all right? -Oh, yeah.	ねえ 大丈夫？
2:41	You know, honey, you-- You really don't have to...	ずっと ついてなくても...
2:46	Look, I like being here with you.	そばにいたい
2:52	I'm only saying that, you know, I'd be okay...	だけど 僕は 大丈夫だから—
2:55	...that really, if you wanna go...	先に帰っていい
2:59	You know, actually, it would make me feel a little better...	それに ジュニアが 学校から帰った時—
3:03	...knowing that you were there when Walter Jr. gets home from school.	家にいてくれたほうが 気が楽だ
3:14	All right. So you'll call me when you're finished? -Oh, yeah. -Okay.	じゃあ 終わったら 連絡して
3:21	Oh, and have you been in touch with Elliot?	エリオットに 連絡してくれた？
3:25	Because I haven't seen a check from him.	エリオットに 連絡してくれた？ 小切手がまだなの
3:29	Yes, I-- I got it.	もう 受け取ったよ
3:31	-Really? -It came, yeah. And I--	いつ？

- 3:34 Yeah, it did. It came last week... ..and I put it right into my [credit](#) union account. 先週かな 入金の手続きはしたから—
- 3:39 So I'm taking care of it. 先週かな 入金の手続きはしたから— そっちは任せる
- 3:44 -Good. -Yeah. よかった
- 3:46 So we're good. We're good. 心配いらぬ
- 3:52 Could you not deposit this until Monday? これを月曜以降に 入金してもらえますか？
- 4:01 Call if the discomfort's too much, otherwise we'll see you next week. 来週までに何かあれば お電話を
- 4:28 Chemical reactions involve change on two levels: 化学反応は2つの レベルで変化する
- 4:33 matter and energy. 物質とエネルギーだ
- 4:35 When a reaction is gradual, the change in energy is slight. 反応が緩やかだと エネルギーも小さい
- 4:41 I mean, you don't even notice the reaction is happening. 反応そのものに 気付かないことも
- 4:45 For example, when rust collects on the underside of a car, right? 例えば— 車の底面がサビる 現象が そうだ
- 4:56 But if a reaction happens quickly... だが もし急激に 反応すれば—
- 5:00 ...otherwise harmless substances can interact in a way... たとえ害のない 物質同士でも— エネルギーは 大きな衝撃を生む
- 5:04 ...that generates enormous bursts of energy. エネルギーは 大きな衝撃を生む
- 5:13 Who can give me an example of rapid chemical reaction? では 誰か— 急激な化学反応の例を 挙げてください
- 5:24 Hint, hint. Right here. ヒントはここだ
- 5:27 Like, an explosion? 爆発とか？
- 5:30 Yes, good. Explosions. そのとおり 爆発だ
- 5:33 Explosions are the result of chemical reactions... 化学反応の結果 爆発が起こる
- 5:38 ...happening almost instantaneously. しかも— 瞬の変化だ
- 5:40 And the faster reactants, i.e. explosives-- そして爆発を 起こす物質には—
- 5:44 And fulminative mercury is a prime example of that. 爆薬や 雷酸水銀などがある
- 5:48 --the faster they undergo change... 急激な変化を与えるほど—
- 5:51 ...the more violent the explosion. 爆発の威力は増す
- 5:58 Explosions. 分かったな
- 6:00 Okay, listen, why don't you start reading さて それでは— 7章の頭から 各自 読み

	on your own...	返してくれ
6:04	...from the top of chapter seven.	7章の頭から 各自 読み返してくれ
6:22	You okay?	大丈夫ですか？
6:25	I got it, Mr. White. Don't worry.	ここは任せて 心配いりません
6:29	You got kids to teach.	先生は教室へ
6:51	Thanks, Hugo.	すまない ヒューゴ
7:04	He's starting to lose weight...	夫の体重は減っています
7:07	...which is tough, to see that.	それがつらくて... 分かるんです
7:12	I can already feel the difference when I put my arms around him.	彼に腕を回すと 感触から違いが伝わって...
7:25	-Can I talk to--? -Of course.	夫と話しても？
7:29	Walt.	あなたは—
7:31	When you don't let me in... ...when you don't tell me what's going on....	何も話してくれず 一人で抱え込んでしまう
7:37	I mean, it's like I feel like you don't even want me around sometimes.	私を締め出し 遠ざけてるみたいに
7:43	And recently, these afternoons...	それに最近 午後は何してるの？
7:47	...when you're coming home so late...	帰りが遅いけど—
7:49	...and we're just left wondering where you are.	居所も教えてくれない
7:55	Yeah, Dad.	そうだよ
7:58	What's up with that?	僕も気になる
8:02	Walt, is there anything else you're holding back from your family?	まだ 家族に秘密があるみたいね
8:11	Now's the time to share.	話してあげて
8:16	Well, I....	その 何というか...
8:21	I like to be alone, I mean, at times.	時々 一人になりたくて
8:25	And it's not about you, really.	君を遠ざけるわけじゃない
8:29	It's just that sometimes it feels better...	ただ 気持ちが落ち着くんだ
8:32	...not to talk at all...	誰とも何も話さない—
8:38	...about anything... ...to anyone.	一人きりの時間が...
8:43	Alone time can be helpful, for some types.	時には そういう時間も必要ね
8:48	Maybe knowing what you do when you're alone...	だけど 一人で何をしてるの？
8:52	...might make it easier for your family to be more accepting...	それを教えてあげれば— 家族も安心して受け入れてくれるわ

8:55	...of whatever it is you do alone.	家族も安心して受け入れてくれるわ
9:04	...I like to go on walks...	散歩に出かけたくなる
9:08	...a couple of times a week, maybe more, after work.	仕事の後に 1 週間に 2 回以上
9:12	And I really enjoy the nature.	自然の中に身を置くというか
9:19	You know, the cacti... ..vegetation, that kind of thing.	サボテンとか 野生の植物に囲まれる
9:28	It's really very therapeutic.	それだけで とても癒やされる
10:02	Yo, God, are you okay?	おい どうした？
10:04	-Hey, you did that shit? -I'm dizzy. No. I'm just dizzy. I need air.	ただの めまいだ
10:10	-God, I feel like I'm burning up. -Sit down, sit down.	そこに座れよ
10:17	Sit down, get some air.	座って 深呼吸を
10:29	-Better? -Yeah, that's better.	どうだ？ だいぶいい
10:38	When were you gonna tell me?	なぜ 黙ってた
10:43	Tell you what?	何を？
10:45	Cancer. You got it, right?	ガンだよ そうなんだろう？
10:56	How did you know?	なぜ 分かった？
10:58	My aunt had one of those dots on her...	俺のおばさんにも 同じ斑点があった
11:02	...to target the radiation. What, is it in your lung?	放射線を当てる部分だ 肺ガンか？
11:07	I'm your partner, man, you should've told me.	相棒には話すべきだろ
11:10	God, that's not cool, okay? Not at all.	水臭いんだよ
11:16	What stage are you?	ステージは？
11:19	Three-A.	3 A だ
11:23	Gone into your lymph nodes.	リンパに転移か
11:38	Your aunt...	おばさんは—
11:40	...how bad was she when they caught it?	どれくらい悪かった？
11:43	Bad enough, she didn't last long.	見つかった時は 手遅れ
11:48	-How long? -Seven months.	それから？ 7 か月後には...
11:58	I get it now. That's why you're doing all this.	やっと分かったぞ だから始めたのか
12:02	You want to make some cash for your people before you check out.	家族に金を残すために
12:05	-You got a problem with that? -You tell me.	何か問題でも？ レンジ並みの暑さの中で作業は無理だ

12:08	You're the one that looks like he just crawled out of a microwave.	レンジ並みの暑さの中で 作業は無理だ
12:17	You gonna be able to finish the batch?	調理を続けるつもりか？
12:19	Yes.	そうだ
12:26	No.	いや
12:29	You do it.	君がやれ
12:33	Me?	俺？
12:37	What happened to your mad skills?	あとは 無茶な技術でもできる
12:47	Go on. Here. You do it.	ほら早く 仕上げてくれ
12:54	You can do it.	大丈夫だ
13:01	If you have any questions, I'll be right out here.	質問があれば ここにいる
13:09	The next time, put an ice pack on your head during chemo.	化学療法の際に 頭を氷で冷やすと—
13:14	My aunt said it helped with the hair loss.	抜け毛対策になるってさ
13:54	What's this, Christmas?	これは プレゼントかな？
14:00	This that one we found way out in the boonies at the cook site?	証拠品が返ってきたのか
14:07	-Holy shit. -What?	何てこった どうした？
14:09	Lab says they pulled up an imprint of some writing on the inside...	内側に古いマジックで 書かれた名前があったと
14:12	-...Magic Marker or something. -Yeah? What's it say?	内側に古いマジックで 書かれた名前があったと それで？
14:15	"Property of J.P. Winn Chemistry Lab."	“ウィン高校 化学実験室”
14:19	That's Walt's school.	義兄の学校だ
15:40	We were <u>supposed</u> to start at 3.	約束の時間は過ぎてるぞ 金を稼いでたんだよ
15:42	Hey, I'm out there making fat stacks, man. Chill.	金を稼いでたんだよ プリペイド携帯だ 使ってくれ
15:46	Hey, prepaid cell phone. Use it.	プリペイド携帯だ 使ってくれ
15:57	-How much is this? -Twenty-six big ones.	売り上げは？ 26の大台だ
16:01	Is that all? Twenty-six-thousand dollars?	全部で 26,000ドル？
16:04	No, that's 2600, and your share is 13...	ひとケタ違う 2,600だ 取り分の1,300から—
16:09	...minus 25 bucks for that phone.	携帯代25ドルをもらう
16:12	-How much meth did you sell? -Nearly an ounce.	売った量は？ 28グラムかな

- 16:19 Last time I checked... ..there were 16 ounces to a pound. What did you do with the rest, smoke it? 全部で450グラムあった つまり 1ポンドだ 残りは?
- 16:24 Yo, I've been out all night slinging crystal. 一晩中 売り歩いたんだぞ
- 16:27 You think it's cake moving a pound of meth one tenth at a time? いきなり大量に さばけない
- 16:30 Why are you selling it in small quantities? Why don't you just sell the whole pound at once? 小さく売らずに 丸ごと買い取ってもらえ
- 16:35 To who? What do I look like, Scarface? 誰に? 映画とは違う
- 16:37 This is unacceptable. I am breaking the law here. これでは納得できない 法を犯してるのに—
- 16:42 This return is too little for the risk. 見返りが少なすぎる
- 16:44 I thought you'd be ready for another pound. もっと一気に売れるかと
- 16:46 You may know a lot about chemistry... ..but you don't know jack about slinging dope. 化学には詳しいが ドラッグ取引では素人だな
- 16:51 Well, I'll tell you, I know a lack of motivation when I see it. お前にはやる気が欠如してる
- 16:57 Come on, you've gotta be more imaginative, you know, just-- もっと想像力を働かせる 固定観念を捨て考えるんだ
- 17:01 Just think outside the box here. 固定観念を捨て 考えるんだ
- 17:03 We have to move our product in bulk, wholesale. まとめて売るために 必要なのは?
- 17:07 Now, how do we do that? まとめて売るために 必要なのは? どうすればいい?
- 17:12 -What do you mean, to a distributor? - Yes. Yes, that's what we need. 卸売業者か? その通りだ 卸売業者を探せばいい
- 17:15 We need a distributor. Now, do you know anyone like that? その通りだ 卸売業者を探せばいい 誰かいなか?
- 17:19 Yeah, I mean, I used to, until you killed him. いたけど あんたが殺した
- 17:36 So who took Krazy-8's place? クレイジー・エイトの後釜は?
- 17:40 Some guy named Tuco. トウコって男だ
- 17:43 Badass, from what I hear. ヤバいらしい
- 17:45 Tuco, okay. So then just go talk to Tuco. とにかく そのトウコと話してくれ
- 17:49 Right. Like, "Hello, sir. Hey, I know you don't know me..." コネもないのに いきなり出向いて—
- 17:52 ...would you be interested in a felony quantity of methamphetamine?" 大量のメスを 買えと言うのか?
- 17:56 Well, yes, but maybe with a little more セールストークが必要だがね

salesmanship, perhaps?

- 17:59 You just don't get it, man. This guy's OG. ムチャ言うな 相手が悪い
- 18:01 -What-- What does that mean? -Jesus, look, he's off our level, man. どういう意味だ 彼は格上のワルだし コネがないと取引しない
- 18:05 He's not gonna do business with some dude he doesn't know. 彼は格上のワルだし コネがないと取引しない
- 18:09 You don't understand the way it works. 分かってないな
- 18:11 You can't just bum-rush some high-level ice man... ..and start cutting deals. 格上と飛び込みで取引なんて あり得ない世界だ
- 18:16 Okay? It's risky. You need an intro, you need someone to vouch. 危険だし 顔をつなぐ保証人が必要だ
- 18:19 Well, who introduced you to Krazy-8? 前の紹介者は？
- 18:22 Emilio, and that's only because I knew him from third grade. エミリオさ 学校で一緒だった
- 18:25 -And we can't talk to Emilio, because-- - All right, all right, all right. だけど ヤツもすでに・・・
- 18:28 Look, I'm telling you, Mr. White, it's too risky. Okay? 先生の考えは リスクが高すぎる
- 18:34 I mean, we're making money. Why can't you be satisfied... 金は稼げるわけだし 今のやり方で・・・
- 18:37 -...with the way it is? -Oh, come on! Jesus! 金は稼げるわけだし 今のやり方で・・・ もっと大きく打って出る！
- 18:39 Just grow some fucking balls! もっと大きく打って出る！
- 19:23 -Wait till Monday again? -Yes, please. Thank you. 月曜以降に？ お願いします
- 19:58 Mr. White. どうぞ
- 20:05 Thank you, Hugo. ありがとう
- 20:35 -How you feeling, Walt? -Good. Yeah. 調子はどう？ 別に いいけど・・・
- 20:39 Are you up for having a visitor? お客様よ
- 20:42 -Hey, buddy. -Hank. よう ハンク
- 20:45 Well, let me know if you need anything. いつでも呼んで
- 20:47 I will. Thank you, Carmen. ありがとう
- 20:53 Chick's got an ass like an onion, makes me wanna cry. いいケツしてるな たまらん眺めだ
- 20:58 So, what-- What are you doing here? それで 何か用でも？
- 21:01 Well, I had some questions I wanted to run by you, work-related. 聞きたいことがあって 仕事関係だ
- 21:06 You feeling okay? I can come back later. 出直そうか？
- 21:08 No, no, no, I'm fine. Yeah, yeah, I'm fine. いや 大丈夫だ

21:11	What do you mean, "work-related," though?	どんな質問かな？
21:16	Do you recognize that?	これに見覚えは？
21:22	No. No.	いや
21:26	Well, that was used to cook meth.	メス精製の証拠品だ
21:29	Found it out on some Indian land about 40 miles from here.	64キロ離れた 荒野で発見された
21:33	Old label on the inside used to say:	内側に古い表示が残っていて—
21:37	"J.P. Winn Chemistry Lab." -Really?	学校の備品だと 驚いたな ここから持ち出したのか？
21:40	I don't understand how that came from here.	驚いたな ここから持ち出したのか？
21:43	I was hoping you could help me with that.	それを聞きに来た
21:45	We found it near an abandoned car that belonged to one of our snitches.	近くでタレ込み屋の車も発見
21:52	A snitch?	誰だって？
21:53	Yeah, one of our confidential informants.	警察への情報提供者だ
21:56	Went missing a while back.	依然 行方不明だが—
21:57	No body yet, but we're pretty sure, you know:	依然 行方不明だが— すでに この世には…
22:00	Probably chopped up into little pieces and fed to the buzzards.	バラバラにされて コンドルの胃袋行きだ
22:06	Anyway, you-- Any respirators like that go missing lately?	最近 マスクが消えたとか 不審な点は？
22:15	No, I mean, not that I know of.	特に覚えはないな
22:17	-I'll need to look at that inventory. -Sure.	備品を見せてくれ
22:20	Sure. I've got a list hanging on the wall.	いいとも リストもある
22:22	Do you mind if I take a look at your storeroom?	君の保管庫もいいか？
22:25	Not at all. No.	もちろんだ
22:27	Be my guest.	案内する
22:32	All right, so who's got keys?	鍵は誰が？
22:34	The science faculty, the staff, Carmen...	施設の職員と—
22:36	...the vice-principal has the master, and me.	副校長のカルメン それに 私だ
22:41	How about students?	生徒は？
22:43	No, no. No students have keys.	いや 生徒は持ってない
22:46	Shit, I should hope not. My question is... ...do any of the little pissants know where	鍵のありかを 知っていれば別だろ？

you keep them?

- 22:51 I don't-- I don't think so, no. I mean, besides, I keep them right here in my pocket anyway, so-- 私のパケットから勝手に持ち出すのは無理だ
- 22:56 Walt, look, I know they're your students... 気持ちは分かるが— ガキを甘く見るのは大きな間違いだ
- 22:59 ...but do not underestimate them. Big mistake. ガキを甘く見るのは 大きな間違いだ
- 23:01 -Are there any other respirators? -No. ほかにマスクは？
- 23:05 Because I'm counting six, inventory says eight. 6個しかないが リストには8個と
- 23:11 -Glassware looking a little sparse. -Is it? 実験用具も足りない
- 23:14 Yeah. You're missing a couple of Erlenmeyer flasks, at least. そう？ 三角フラスコは 少なくとも2本足りない
- 23:22 A five-thousand milliliter round-bottom. Meth heads love to brew in this baby. この丸底フラスコは メス野郎がほしがり そうだ
- 23:30 -You gonna answer that? -Oh, no, it's just-- - No, I don't-- 出るよ いや 後でいいさ
- 23:34 Maybe it's Skyler and she's in trouble. 女房の電話だろ 無視すると厄介だ
- 23:36 Shit, don't ignore it on my account. Answer it. Come on, I got stuff to do. 女房の電話だろ 無視すると厄介だ 俺に遠慮するな
- 23:44 -Hello? -Yo, what's up, Mr. W? ミスターWか？
- 23:48 Speaking. そうですが
- 23:50 -Bad time to talk? -Absolutely. そばに誰か？ そのとおり
- 23:52 All right, so just listen. 聞くだけでいい
- 23:54 So you know that guy we were talking about, Tuco? トッコの件は イケそうだ
- 23:57 Turns out my boy, Skinny Pete, was in the same cell block with him... ...over at Los Lunas. 友達のスキニー・ピートが ムシヨで同房だった
- 24:02 So we got our in. We're hauling a pound to the dude right now. 彼に顔をつないでもらい 大量取引してくる
- 24:07 Okay, then. Well, thank you. Thank you very much for calling. 了解しました わざわざ どうも
- 24:14 My doctor is very solicitous. 医者だった 熱心でね
- 24:16 Hey, look, buddy. The last thing I wanna do is get you in hot water. 追い詰める気は ないんだが—
- 24:20 But some meth-monkey had a feeding frenzy in here, okay? ここがメス野郎の 調達場所のようだ
- 24:23 You gotta keep better watch over your turf. もっと用心しなくては

24:26	I will.	そうだな
24:28	We don't want people to start wondering about you, right?	義兄を捜査したくない
24:38	Right. No. Right. Absolutely not.	確かに それは困るな
24:45	So you're sure you're tight with this guy?	本当に大丈夫か？
24:47	Two nuts in a ball sack, yo.	臭い飯を食った仲だ
25:06	Yo, man, I'm Skinny Pete.	スキニー・ピートだ
25:17	Maybe this isn't such a good idea, yo. Come on.	やっぱりヤバそうだ 帰ろうぜ
25:25	Yeah, man, that's what's happening.	ほらな 知り合いだろ
25:40	Yo, Tuco's expecting us.	話は通ってる
25:52	No need, man. Me and Tuco go back.	ヤツとは旧知の仲だぞ
26:09	Tuco, what's happening, my brother?	トゥコ 元気だったか？
26:18	Sick crib, yo. You've been keeping it real since you been sprung.	すげえアジトだ！ ムシヨを出てから1年で大出世だな
26:23	-What's it been, like, a year? -This your boy?	ムシヨを出てから1年で大出世だな そいつか？
26:26	Yeah, Jesse. Dude with the glass I was telling you about.	ジェシーだ 上物を持ってきた
26:29	Hey, man, yeah. I've heard a lot about you.	ウワサは聞いている
26:32	Break out the ice.	本題に入れ
26:50	-Take a bump. -No worries, man, I'm no cop.	吸え 心配するな 本物だ
26:56	I said, hit it.	いいから やれ
27:17	This kicks like a mule with his balls wrapped in duct tape.	ラバのキックなみに ガツンとくるな
27:22	-Where'd you get it? -I cooked it.	入手元は？ 作った
27:26	Bullshit.	ホザくな
27:30	Who you working for?	ボスは誰だ？
27:32	No one, man. I mean, I have a partner that I cook with, but that's it.	ボスなんかいない 相棒と2人で作ってる
27:44	We got a deal.	取引だ
27:45	See, I told you Tuco would hook you up.	言ったとおりだろ
27:48	Cool. I haven't said how much.	あとは金額の話だが
27:59	All right. How much?	いくらだ
28:03	Thirty-five large for the pound.	1ポンド 3万5,000ドル
28:09	Well, I mean, you're a little light, ese.	

	吹っかけたな
28:16 It's all right, don't sweat it. It's all good.	マジになるな 冗談だ
28:18 It's good. Go on, get out of here.	取引成立だ 出て行け
28:22 -What about the money? -You'll get it.	金は？ 後払いだ 委託販売だからな
28:24 This is a consignment operation.	後払いだ 委託販売だからな
28:28 You want me to float thirty-five G's?	売り切るまで待てと？
28:33 You don't trust me?	信じないのか？
28:35 Hey, no, no, hey. It's not that, man.	ダメだ そんな話は聞いたことない
28:37 It's just, you know, I don't do business that way.	ダメだ そんな話は聞いたことない 承知できない
28:40 Tough shit, the deal is done.	とにかく取引は済んだ
28:45 You said this was cool, okay? Money for meth, cash up front.	話が違うぞ メスは現金と交換だ
28:49 Don't front, dude, Tuco's good for it.	トゥコに従ったほうが・・・
28:53 I don't need your punk ass to vouch for me.	黙ってる 余計なお世話だ！
29:16 All right. You brought me some really clean crystal.	お前のクリスタルは 確かに極上だ
29:23 You really want your money up front?	金と交換だな
29:49 Up front.	受け取れ
30:20 Nobody moves crystal in the South Valley but me, bitch.	取引を仕切るのは この俺だ 忘れるな！
30:45 Morning, Hugo.	おはよう
30:49 You don't mind if I call you Hugo, Hugo?	ヒューゴと 呼んでもいいかな？
30:56 We've never had a problem with Hugo, ever.	ヒューゴはまじめで 問題など・・・
30:58 Is that Uncle Hank?	叔父さんじゃない？
31:05 Uncle Hank's arresting Mr. Archilleya.	ヒューゴさんを逮捕してる
31:09 This doesn't make any sense to me at all. I don't understand.	そんなの信じられません
31:12 I got two words for you: background check. How about that?	彼の素性を調べたか？
31:17 Yo, yo, yo. 1-4-8, 3-to-the-3, to-the-6, to-the-9.	6 1 4 8 - 3 - 3 - 6 - 9 アルバカーキの代表だ
31:21 Representing the ABQ. What up, biatch?	6 1 4 8 - 3 - 3 - 6 - 9 アルバカーキの代表だ 用があるなら 伝言 残しちゃって！
31:24 Leave it at the tone.	用があるなら 伝言 残しちゃって！
31:26 Where the hell are you? Call me back.	どこにいる？ 連絡をくれ

31:30	-Hey, Walt? -Yeah?	ウォルター
31:32	-Hank's about to deal. -Okay, I'll be right there.	ハンクがまだかって分かった　すぐ行く
31:43	All right, let's see what the turn brings us.	よし　次のカードだ
31:47	You're looking good, Walt. Your color's better.	調子よさそうね　顔色がいいわ
31:53	He's actually on the pretty strong stuff now.	強い薬を飲んでるからよ
31:56	Dr. Delcavoli's trying to talk him into taking some time off from work, but--	医師には仕事を　控えたほうがいいと
32:00	Well, actually, I just talked to Carmen this morning...	それなら今朝　学校に話した
32:02	...and they're getting a substitute for a few weeks.	数週間で代理教師を　探してくれる
32:06	-Good. -I just didn't have a chance to tell you.	話しそびれた　すまない
32:08	-Sorry. -Your bet, tough guy.	話しそびれた　すまない　お前の番だ
32:11	Check.	チェック　えっと　私も
32:13	Yeah, check.	えっと　私も
32:15	Check's in the mail.	強気で行くわ
32:18	-Ten million. -That's 25 million, blue's 10.	1,000万　それは2,500万だ
32:21	Well, then, 25 million, because that's how I roll.	25でいいわ　自信あるから
32:24	Hey, Uncle Hank...	ねえ　叔父さん
32:26	...I heard you arrested Mr. Archilleya the other day.	この前　なんでヒューゴさんを　逮捕したの？
32:30	He's a pretty cool guy.	いい人なのに
32:31	Well, turns out he has a record. Yeah, a couple of possession beefs.	実はな—　彼には麻薬所持の　前科があった
32:37	We <u>figured</u> he was the guy that was stealing your school's chemistry gear.	学校の備品を　盗んだ容疑で逮捕した
32:41	I mean, you know, he had a key, fit the profile.	鍵も持っていた　つじつまが合う
32:45	And when we searched his truck, we found a big old fat blunt.	案の定　彼の車には　大量のマリワナが
32:49	Which goes to prove old huge Hugo ain't so cool after all.	つまり彼は　善人じゃなかった
32:52	-It's to you, Walt. -Yeah, I'll call.	お前の番だぞ　コールだ
32:56	You know, I can't believe the school system... ...didn't know about this guy's record.	学校は雇う前に　前科を調べないの？
33:01	I mean, that's scary. How could	ゾっとするわ　管理が甘すぎる

something like that...

33:03	-...just slip through the cracks? -I don't know.	管理が甘すぎる それはどうかな 人にもよる
33:06	I mean, for what it's worth, Hugo just doesn't strike me as a thief.	それはどうかな 人にもよる ヒューゴが盗んだと思えない
33:11	Yeah, well, nothing personal, Walt, but you wouldn't know a criminal...	悪く取らないでほしいが— それは犯罪者を知らないからだ
33:15	...if he was close enough to check you for a hernia.	それは犯罪者を知らないからだ
33:20	That said, we got a search warrant, and we tore old Hugo's house apart.	それに捜査令状を持って 家宅捜索をしたら—
33:24	Turns out he's a major-league pothead.	マリワナ常用者と判明した
33:27	But he didn't raid your chemistry set.	だが 化学備品は見つからず
33:30	You hiding something?	怪しいな
33:38	I'm in. And the river card.	俺も乗った 次のカードは...
33:44	Yeah, I got nothing, I'm out.	僕は降りる
33:46	I'm out.	同じく
33:53	When old holes-in-her-purse bails, you know you're in deep.	みんな窮地から逃げ出したぞ
33:57	Looks like it's you and me, buddy.	残るは俺たちだ
34:00	What's gonna happen to him. Hugo?	ヒューゴはどうなる?
34:04	Well, I mean, he's gonna lose his job, like he should.	当然 学校はクビになり—
34:07	Probably spend a couple months in county, because it's not his first rap.	前科があるから 2 か月は刑務所だ
34:12	I'm waiting.	ジラすなよ
34:16	You gonna man up or are you gonna puss out?	突っ込むか 抜くか
34:19	Hank.	やめて
34:27	I'm all in.	オールインだ
34:32	Dude. You bad, bad, bad, horrible liar.	とんだ大ウソつきだ
34:39	What are you smoking there, huh?	吹かしてるのか?
34:42	You got a heart? You got the flush, don't you?	ハートのフラッシュか?
34:50	Nope. Not falling for it, buddy. I fold.	降参だ まったく読めない
34:55	-Talk about anti-climactic. -Hey.	山場が台無し
34:57	Your cards couldn't have been that bad, come on.	勝負すれば よかったのに

34:59	Oh, my God. You threw away an ace?	あなたのカードは—
35:02	-What are you doing? -And a cowboy for....	エースとキング
35:11	A handful of nothing.	一杯食わされた
36:14	Who is this? I was dialing Jesse Pinkman.	君は？ ジェシーと話したい
36:21	Well, where is he, then?	彼はどこに？
36:37	You the guy?	電話の？
36:39	Yeah, I'm the guy.	そうだ
36:46	How is he?	容体は？
36:49	Got some busted ribs, and like that.	肋骨が何本か折れてる
36:53	Got <u>messed</u> up pretty good.	ひどく殴られたから
36:55	I was all, like, "Damn, Tuco, chill, ese."	俺もトゥコを止めたんだぜ
37:00	I don't know what got into him. Seriously.	でも完全にキレてた
37:05	He's out, man. Way out.	ラリってたんだろう
37:09	They got him doped up big time.	ヤクのやりすぎだ
37:17	So you're the cook, huh?	あんた 相棒だろ？
37:21	Yo, I didn't catch your name.	名前は？
37:37	Tell me about this Tuco.	トゥコのことを—
37:40	Tell me everything about him.	すべて教えてくれ
39:24	Morning.	おはよう
39:28	Could you pass the butter, please?	バターをくれ
39:33	Badass, Dad.	悪役みたい
40:28	You Tuco?	トゥコか？
40:35	I want to talk to Tuco, and I'm not leaving until I do.	ヤツと話したい それまでは帰らない
42:03	What's your name?	名前は？
42:05	Heisenberg.	ハイゼンベルク
42:07	Heisenberg. Okay.	なるほど
42:11	Have a seat, Heisenberg.	まあ 座ってくれ
42:14	I don't imagine I'll be here very long.	長居するつもりはない
42:17	No?	そうか
42:22	Be that way.	好きにしろ
42:26	It's your meeting.	どうした？
42:28	Why don't you start talking and tell me	いくらほしいか言ってみろ

what you want?

42:32	Fifty thousand dollars.	5万ドルだ
42:36	Oh, man. Fifty G's? How you figure that?	5万だと？ どういう計算だ
42:40	Thirty-five for the pound of meth you stole...	メスの代金 3万5,000ドルとー
42:43	...and another fifteen for my partner's pain and suffering.	パートナーの感謝料 1万5,000ドルだ
42:52	Partner.	パートナーだと？
43:00	Oh, yeah, I remember that little bitch.	あのガキか
43:04	So you must be Daddy.	それで パパが来た
43:15	Let me get this straight.	はっきり言うぞ
43:19	I steal your dope...	俺がメスを奪いー
43:22	...I beat the piss out of your mule boy...	あんたの坊やに ヤキを入れてやった
43:26	...and then you walk in here and you bring me more meth?	それなのに また メスを持ってきたのか？
43:35	That's a brilliant plan, ese.	おめでたいヤツだな
43:37	Brilliant.	まったくだ
43:39	You got one part of that wrong.	1つだけ間違いがある
43:46	This is not meth.	これはメスじゃない
44:16	Are you fucking nuts?	正気かよ
44:18	You wanna find out?	まだ やるか？
44:21	No, no, Gonzo, calma.	やめろ 撃つな 銃をしまえ
44:28	You got balls, I'll give you that.	いい度胸だ 話は分かった 了解だ
44:31	All right, all right. I'll give you your money.	話は分かった 了解だ 金は渡す
44:39	That crystal that your partner brought me...	あのクリスタルだがー
44:44	...it sold faster than ten-dollar ass in T.J.	メキシコ産より ずっと売れ行きがいい
44:52	Let's say you bring me another pound next week.	来週 さらに1ポンド 頼めるか？
45:00	Money up front.	現金と交換だ
45:04	Money up front.	約束する
45:11	Sometimes you gotta rob to keep your riches.	時には手荒なマネも必要だ
45:15	Just as long as we got an understanding.	お互いに うまくやろうぜ
45:21	One pound is not gonna cut it. You have to take two.	では 2ポンドならば 取引しよう
45:32	Oh, really?	承知した

45:34 Hey, what is that shit?

それは？

45:39 Fulminated mercury...

雷酸水銀だ

45:43 ...and a little tweak of chemistry.

簡単な化学さ